

Лемская Валерия Михайловна

**ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРТЕКСТА НА ИСХОДНОМ И ПЕРЕВОДЯЩЕМ ЯЗЫКАХ: НА МАТЕРИАЛЕ ДВУЯЗЫЧНЫХ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ**

Настоящая статья нацелена на постановку проблемы изучения особенностей интертекста на исходном и переводящем языках на материале двуязычных параллельных корпусов. Формирование репрезентативной выборки для анализа интертекстуальности затруднено отсутствием семантической разметки параллельных корпусов. Интертекст на переводящем языке подвергается трансформации и приобретает иную аллюзию, нежели на исходном языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/33.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/33.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 130-132. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81'33; 81'25

**Филологические науки**

*Настоящая статья нацелена на постановку проблемы изучения особенностей интертекста на исходном и переводящем языках на материале двуязычных параллельных корпусов. Формирование репрезентативной выборки для анализа интертекстуальности затруднено отсутствием семантической разметки параллельных корпусов. Интертекст на переводящем языке подвергается трансформации и приобретает иную аллюзию, нежели на исходном языке.*

*Ключевые слова и фразы:* интертекст; интертекстуальность; корпусная лингвистика; параллельные корпуса.

**Валерия Михайловна Лемская***Кафедра перевода и переводоведения**Томский государственный педагогический университет**lemskaya@tspu.edu.ru***ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРТЕКСТА НА ИСХОДНОМ И ПЕРЕВОДЯЩЕМ ЯЗЫКАХ:  
НА МАТЕРИАЛЕ ДВУЯЗЫЧНЫХ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ<sup>©</sup>**

*Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы (тема: «Интертекстуальность текстов различных функциональных стилей в сравнительно-переводческом аспекте»; Соглашение № 14.В37.21.0094).*

Интертекст и интертекстуальность – термины, находящиеся в процессе становления, часто взаимозаменяемые [4], под которыми в широком смысле понимается совокупность отношений, установок и ожиданий внутри самого текста, а также между рассматриваемым текстом и другими текстами [9]. Отношения между текстами могут включать реалии, аллюзии, цитаты и др. [2].

Двуязычные параллельные корпуса создаются в рамках корпусной лингвистики как один из многочисленных видов корпусов текстов. Корпус текстов – это расположенное на машинном носителе собрание особо размеченных (аннотированных) текстов, отобранных по фиксированным параметрам для достижения определенной лингвистической цели и исследуемых нелинейно, по принципу гипертекста (множества текстов с фрагментами, связанными друг с другом перекрестными ссылками) [8, р. 2; 10, р. 259; 12, р. 197; 14, р. 25].

Корпуса текстов предлагают исследователям некий пропорционально отобранный языковой материал, при этом личные предпочтения исследователей в пользу тех или иных текстов для анализа существенно ограничиваются (а в случае использования составленных другими учеными корпусов исключаются вовсе). На основе данных корпуса можно сделать вывод об особенностях реализации в речи (вариативности, жанровой распространенности и др.) тех или иных языковых категорий, грамматических форм, синтаксических конструкций и других единиц языка, а также взаимодействия различных способов выражения семантики языковых единиц в речи [1; 16]. Данные корпусных исследований вносят неоспоримый вклад в развитие функциональных лингвистических исследований, способствуют оптимизации гносеологической функции языка [3].

Параллельные корпуса (англ. *parallel corpora*) [10, р. 266] состояются из двух или более субкорпусов на разных языках, тексты которых собираются на этих языках одновременно, либо являются переводами друг друга (ср. термин *переводные корпуса* от англ. *translation corpora* [12, р. 69]).

Несмотря на активное развитие корпусных исследований в последнее время, англо-русских параллельных корпусов составлено сравнительно немного, перечислим некоторые из них. Прежде всего, следует отметить корпус параллельных текстов, входящий в качестве самостоятельного модуля в Национальный корпус русского языка [6] (ср. ссылки на коллекцию параллельных корпусов на разных языках Университета Лидз [11]), однако доступ к текстам закрыт, возможен только поиск контекстов с переводами по ключевым словам или языковым категориям. Многоязычная мультимедийная библиотека Диглосса, в которой тексты собраны по принципу корпуса, напротив, предоставляет доступ к исходным текстам на древних и современных европейских языках и их переводам на русский и английский языки. С другой стороны, тексты не размечены, ввиду чего отсутствует возможность поиска отдельных слов в контексте, выражений грамматических или синтаксических категорий и др. [7]. Система терминологического поиска «Тёрмсёрч» (англ. *Termsearch*) [15] предоставляет возможность поиска слова или набора слов в открытых онлайн-словарях, а также в специально составленном корпусе параллельных текстов, собранных из источников с открытым доступом. В данном корпусе отсутствует разметка; в то же время, искомые слова на исходном языке выдаются в непосредственном текстовом окружении с параллельным фрагментом этого же контекста на переводящем языке. Отличительным признаком описываемого ресурса является наличие гиперссылок на полный текст исходного документа, содержащего искомое слово или слова, и его выров-

ненный перевод. Необходимо заметить, что многие параллельные корпуса доступны для использования (а зачастую только поиска) лишь при наличии имени пользователя и пароля, либо находятся на автономном сервере, поэтому их данные в настоящем исследовании не учитывались.

Составителями параллельных корпусов определены ключевые вопросы, ответ на которые представляется возможным сформулировать на основе анализа таких корпусов [6, с. 271-273]: 1) Как отличаются определенные структуры исходного языка и их соответствия на переводящем языке? Свойства контекста этих структур могут обуславливать выбор в пользу того или иного соответствия, не указанного в словарях. 2) Насколько отличаются нормы современного узуса для текстов переводящего языка от норм текстов исходного языка, составленных ранее по времени? В общелингвистической перспективе ответ на этот вопрос может сформулировать представление о дальнейшем развитии языков. 3) С чем связана переводческая практика нестандартных решений? Представляется, что эти и другие вопросы актуальны также для исследований сходств и различий выражения интертекста и интертекстуальности в текстах на исходном и переводящем языках.

Проиллюстрируем явление интертекста в параллельном корпусе. Текстовые примеры (1) и (2) являются эквивалентами друг друга.

(1) Rule 53

*The verbatim record referred to in rule 49 or the record referred to in rule 51, in which no corrections have been requested in the period of time required by rules 50 and 51, respectively, or which has been corrected in accordance with the provisions of rule 52, shall be considered as approved. It shall be signed by the President and shall become the official record of the Security Council* [15].

Оригинал текста взят с сайта ООН [13].

(2) Правило 53

Стенографический отчет, упоминаемый в правиле 49, или отчет, упоминаемый в правиле 51, к которому не было предложено никаких поправок в сроки, установленные в правилах 50 и 51, соответственно, или который был исправлен в соответствии с положениями правила 52, считается одобренным. Он подписывается Председателем и становится официальным отчетом Совета Безопасности [15].

Оригинал текста взят с сайта ООН [5].

В приведенном отрывке документа Организации Объединенных Наций (ООН) приводятся пять отсылок на другие тексты, расположенные в непосредственной близости к рассматриваемому тексту. Этот текст относится к административно-правовому профилю, синтаксис текста на русском языке весьма схож с синтаксисом текста на английском языке. Ввиду того, что оба языка являются рабочими языками ООН, можно допустить, что тексты создаются параллельно; в таком случае речь идет о жанровом своеобразии обоих языков. Однако более логично предположить, что русский текст является переводом английского, следствием чего является калькирование синтаксиса. Вероятно, авторство этого текста принадлежит коллективу, поэтому не приходится говорить об отдельном особом замысле автора при использовании интертекста, кроме аллюзии на другие части этого же правового документа. В этом случае проявляется внутренняя интертекстуальность текста, причем одинаково как на английском, так и на русском языке.

(3) Страшная это была книга! Тайная книга. «Голубиная книга». Есть такое предание, что «Голубиная книга» упала много веков тому назад с неба, и написано было в ней будто бы про все тайны мироздания [11].

(4) *It was a terrible book! A secret book. A Dove Book. There is a legend about a Dove Book which fell from the skies many centuries ago and which supposedly contained all the secrets of Creation* [Ibidem].

Приведенный параллельный фрагмент является отрывком повести Л. Кассиля «Конduit и Швамбрия»; исходный язык – русский. В переводе наблюдаются некоторые переводческие трансформации: так, безличная косвенная форма глагола *написано* переводится активной формой глагола *contained* ‘содержала’ с изменением фокуса ситуации: происходит трансформация концентрации внимания читателя от неопределенного автора к книге, которая содержит нечто. Интертекстуальность проявляется во фрагменте на русском языке, где школьный журнал метафорически сравнивается с произведением народно-духовной славянской литературы, священной книгой – собранием космогонических мифов. Аллюзия на неё используется автором, во-первых, с целью подчеркнуть судьбоносный характер журнала, в который заносятся все проступки гимназистов, а во-вторых – придать ситуации комический оттенок, сравнивая бюрократический и священный документы. Английский текст, напротив, в переведенном фрагменте такую интертекстуальность содержать не может. *Мироздание* переведено словом *Creation* ‘сотворение’, что является явной отсылкой на библейский текст книги Бытия. В таком случае *Dove Book* досл. ‘Книга голубя’ – перевод *Голубиной книги* также относит читателя к Библии.

Следует отметить, что для получения адекватных результатов в исследованиях интертекста на исходном и переводящем языках в рамках параллельного корпуса необходимо обеспечить репрезентативность/пропорциональность анализируемых данных. Поиск вышеприведенных примеров занял некоторое время; результаты выборки были в определенной степени случайными. Соответственно, исследование особенностей интертекста на исходном и переводящем языках в параллельных корпусах на примере нескольких (случайно отобранных) примеров не является корректной методикой. Представляется, что для адекватного анализа особенностей интертекста на материале параллельного корпуса необходимо, прежде всего, располагать таким инструментом выявления всех случаев интертекста в корпусе как автоматический

поиск интертекста на исходном или переводящем языке. Это означает, что параллельный корпус должен быть не только выровнен (по клаузам/предложениям), но и особо размечен (помимо существующей практики морфологической, синтаксической и лексико-семантической разметки должен быть разработан особый вид семантической разметки, позволяющей отличать различные явления интертекстуальности от вновь образуемого текста автора). Сотрудничество лингвистов и программистов позволит решить не только эту задачу, но и такие проблемы как установление функционально эквивалентных фрагментов [6, с. 266] отрывков интертекста, автоматическое составление параллельных конкордансов (полного списка искомых элементов в их непосредственном окружении) этих эквивалентов, разработка наиболее эффективных принципов перевода тех или иных авторских приемов передачи интертекста и др. Успешное решение таких задач призвано внести существенный вклад в современную функциональную, прикладную лингвистику, способствовать развитию теории перевода, машинного перевода, литературоведения, теории текста, педагогики и других дисциплин.

*Список литературы*

1. Андреева Е. Г., Касевич В. Б. Грамматика и лексика (на материале англо-русского корпуса параллельных текстов) // Национальный корпус русского языка: 2003-2005. М.: Индрик, 2005. С. 297-307.
2. Арнольд И. В. Проблемы интертекстуальности // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 2. 1992. Вып. 4. С. 53-61.
3. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 347 с.
4. Белозерова Н. Н. Модель функционирования интертекста [Электронный ресурс] // *Language and Literature*: электронный журнал Факультета романо-германской филологии Тюменского государственного университета. URL: <http://frgf.utmn.ru/last/No3/journal.htm> (дата обращения: 01.09.2012).
5. Временные правила процедуры Совета Безопасности [Электронный ресурс]. URL: <http://www.un.org/russian/basic/mainorg/scrules.htm> (дата обращения: 01.09.2012).
6. Добровольский Д. О., Крегов А. А., Шаров С. А. Корпус параллельных текстов: архитектура и возможности использования // Национальный корпус русского языка: 2003-2005. М.: Индрик, 2005. С. 263-296.
7. Многоязычная мультимедийная библиотека Диглосса [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.diglossa.org/> (дата обращения: 01.09.2012).
8. Hunston S. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge University Press, 2002. 254 p.
9. Landow G. *Hypertext 2.0: the Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology*. L.: The John Hopkins University Press, 1997. 353 p.
10. Lawler M., Aristar Dry H. *Using Computers in Linguistics: a Practical Guide*. L.: Routledge, 1998. 314 p.
11. Leeds Collection of Internet Corpora [Электронный ресурс]. URL: <http://smlc09.leeds.ac.uk/cgi-bin/showcontext.pl> (дата обращения: 01.09.2012).
12. McEnery T., Wilson A. *Corpus Linguistics*. 2<sup>nd</sup> edition. Edinburgh University Press, 2004. 224 p.
13. Provisional Rules of Procedure of the Security Council [Электронный ресурс] / United Nations. N. Y., 1983. URL: <http://www.un.org/Docs/sc/scrules.htm> (дата обращения: 01.09.2012).
14. Stubbs M. *Words and Phrases. Corpus Studies of Lexical Semantics*. Blackwell Publishing, 2002. 267 p.
15. Termsearch: Terminology Search Engine [Электронный ресурс]. URL: <http://termsearch.info/> (дата обращения: 01.09.2012).
16. Waldenfels R. von. Aspect in the Imperative across Slavic: a corpus driven pilot study // *Oslo Studies in Language* / ed. by A. Grønn, A. Pazelskaya. 2012. № 4 (1). The Russian Verb. P. 141–154.

**INTERTEXT FEATURES IN SOURCE LANGUAGE AND TARGET LANGUAGE:  
BY MATERIAL OF BILINGUAL PARALLEL CORPORA**

**Valeriya Mikhailovna Lemskaya**  
*Department of Translation and Translation Studies*  
*Tomsk State Pedagogical University*  
*lemskaya@tspu.edu.ru*

The author aims at studying intertext features in the source and target languages by the material of bilingual parallel corpora. The formation of a representative sample for the analysis of intertextuality is hindered by the lack of the semantic marking of parallel corpora. Intertext in the target language undergoes transformation and acquires another allusion, rather than in the original language.

*Key words and phrases:* intertext; intertextuality; corpus linguistics; parallel corpora.